

# Lieux de mémoire de la Grande Guerre 14-18

*World War 1 memorial sites*



**Lieux de visite**  
Memorial sites



**Balades mémoire / Memorial trails**

**Menus 14-18**  
WW1 menu-meals







Crédits photos : Oise Tourisme - S. Dhôte - AS Flament - E Tartron - G Smellinckx - Comdesimages - E Van Ees Beeck - CC Pays Noyonnais - CRT Picardie - DR Spectacle 1914 - JP Gilson / Pays Sources et Vallées - Palais Impérial de Compiègne - Maison de la Faïence de Creil - Archives Départementales de l'Oise





# Sommaire


<b>Carte du front dans l'Oise / <i>Front location map in Oise</i></b>	<b>P 4</b>
<b>Quelques repères historiques / <i>Brief chronology</i></b>	<b>P 6</b>
<b>Les lieux de visites incontournables / <i>Memorial sites</i></b>	<b>P 8</b>
Clairière et Musée de l'armistice / <i>The armistice Clearing and Museum</i>	P 9
Musée de la Figurine Historique / <i>Historical Figurine Museum</i>	P 10
Maison d'Accueil de la Bataille du Matz / <i>The Battle of Matz Information Centre</i>	P 10
Musée Serge Ramond / <i>Serge Ramond museum</i>	P 11
Carrières de Montigny / <i>The Montigny Quarries</i>	P 12
<b>Les balades mémoire / <i>Memorial trails</i></b>	<b>P 14</b>
Musée Territoire 14-18 / <i>The «WW1 Territorial Heritage Museum»</i>	P 14
Circuit « Des chars de la Bataille du Matz » / <i>«The Battle of Matz Tanks» itinerary</i>	P 15
Circuit « Sur les sentiers de la Grande Guerre » / <i>«Following the Paths of WW1» itinerary</i>	P 15
Vidéoguide de Noyon / <i>The Noyon video guide</i>	P 16
<b>Les rendez-vous du centenaire / <i>Centenary events</i></b>	<b>P 17</b>
Exposition au Musée du Noyonnais / <i>Exhibition at Noyonnais Museum</i>	P 17
Exposition à la Maison de la Faïence / <i>Exhibition at earthenware heritage centre</i>	P 18
Exposition au Palais Impérial de Compiègne / <i>Exhibition at Compiègne Palace</i>	P 18
Spectacle « 1914 » / <i>The «1914» spectacle</i>	P 19
Visites thématiques des Offices de Tourisme / <i>Thematic tours by the tourist offices</i>	P 19
Menus 14-18 / <i>WW1 menu-meals</i>	P 20
<b>Contacts / <i>Contacts</i></b>	<b>P 22</b>
<b>Carte de situation des sites et musées / <i>Sites and museums location map</i></b>	<b>P 23</b>





# Carte du front dans l'Oise


  
Zone de front  
de septembre 1914 à mars 1917  
*Front zone from September 1914 to  
March 1917*

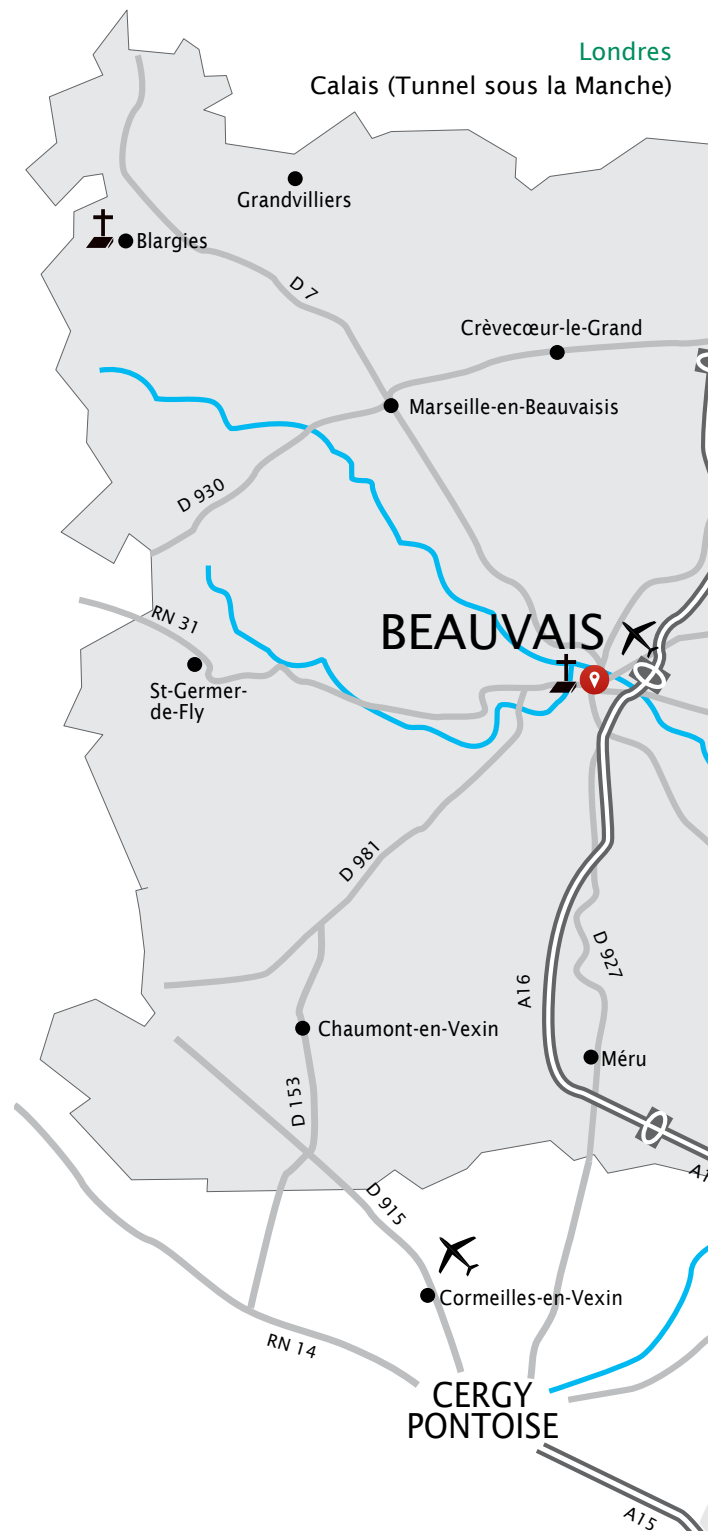
  
Zone de front de mars à juin 1918  
*Front zone from March to June 1918*

  
Ultime avancée allemande  
du 11 juin à août 1918  
*Final German advance from 11 June  
to August 1918*

  
Zones de combats  
du 1<sup>er</sup> au 12 septembre 1914  
*Combats zone from 1<sup>st</sup> to 12  
September 1914*

  
Monument(s)  
*Monument(s)*

  
Cimetière(s) Militaire(s)  
*Military cemeteries*





# Quelques repères historiques

## Brief chronology





*« Pour le 100<sup>ème</sup> anniversaire de la Grande Guerre 14-18, l'Oise, terre d'Histoire se souvient... »*

*«For the 100<sup>th</sup> anniversary of the First World War, Oise, a land of History, remembers...»*





Département au cœur de la Grande Guerre, l'Oise demeure fortement marqué par le premier conflit mondial. Occupé de septembre 1914 à mars 1917, ravagé par les combats et les bombardements de 1918, ce territoire carrefour situé sur les axes de communication majeurs, joua un rôle stratégique, dernier rempart avant Paris.

Il fut le premier département à redevenir français avec pour symbole la signature de l'armistice en forêt de Compiègne, le 11 novembre 1918.

Les richesses du patrimoine et des témoignages sur cette période invitent, à l'heure du centenaire 14-18, à la découverte de cette page de l'Histoire.

*A French department at the heart of the First World War, Oise remains deeply marked by the conflict. Occupied from September 1914 to March 1917, ravaged by the fighting of 1918, this territory situated at the crossroads of the region's major lines of communication played a strategic role as the final rampart before Paris. It was the first department to be liberated and it symbolically hosted the signing of the armistice in the Compiègne Forest on 11 November 1918. This WW1 centenary, the territory's extensive Great War heritage and vestiges invite visitors to discover this turbulent and fascinating page of History.*



**Jean-Yves Bonnard, historien**

## Quel est pour vous l'épisode de la Grande Guerre le plus marquant dans l'Oise et pourquoi ?

**JYB :** Sans nul doute, la signature de l'armistice en forêt de Compiègne, le 11 novembre 1918: un événement qui a eu et a toujours une résonance mondiale. L'explosion de joie dans toutes les communes de France n'exprime pas seulement le plaisir d'avoir gagné la guerre, mais aussi et surtout que celle-ci s'arrête. Tous les regards se sont alors portés sur ce petit coin de Picardie, une clairière noyée dans la forêt, à proximité des villes martyrisées. Cet événement est d'autant plus marquant pour l'histoire nationale que le même lieu a été réemployé en 1940 pour la signature d'un nouvel armistice, celui de la revanche allemande. Par cet acte, et la destruction de la Clairière ordonnée par Hitler venu sur place le 22 juin 1940, on comprend que la seconde guerre mondiale est la conséquence de la première qui n'a rien résolu des antagonismes européens d'alors.

## *In your opinion, what was the most significant Great War event in Oise and why?*

**JYB:** *Without a doubt, the signing of the armistice in the Compiègne Forest, on 11 November 1918: an event that had and continues to have great meaning around the world. The explosion of joy in the towns and villages of France expressed not only the pleasure of having won the war, but also and above all that it was over. So all eyes were focused on this little corner of Picardy, a clearing lost in the forest, near the devastated towns.*



## Clairière et Musée de l'armistice - Rethondes

1

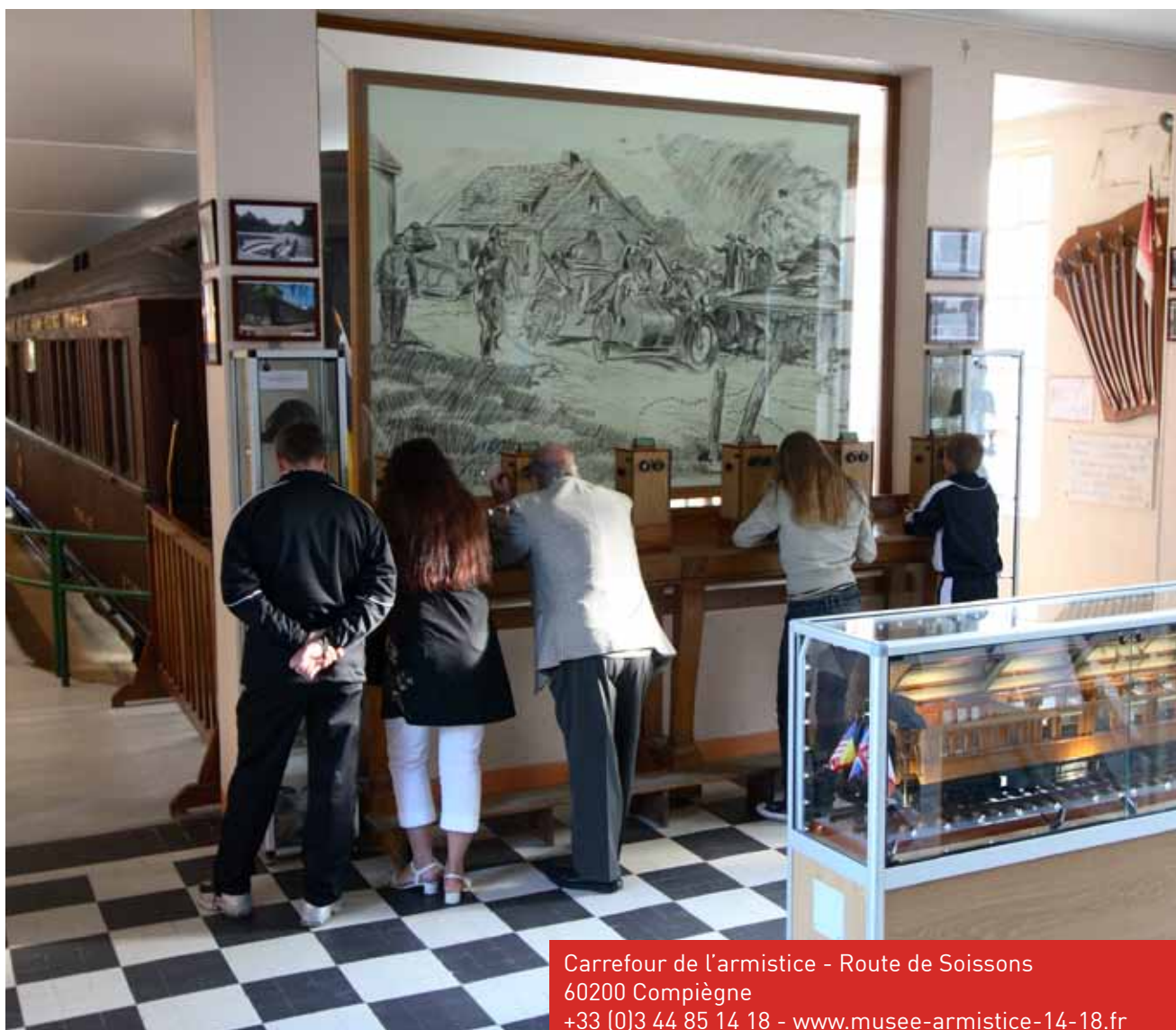
### *The armistice Clearing and Museum - Rethondes*

Un wagon mythique, une clairière secrète : à la onzième heure, le onzième jour du onzième mois de l'année 1918, les cloches du village de Rethondes, au cœur de la forêt domaniale de Compiègne, annonçaient au monde entier, la fin des hostilités.

Le musée de la Clairière abrite une collection de près de 800 photographies stéréoscopiques saisissantes de vérité, qui témoignent de la dureté de la vie et des combats des tranchées auxquels nombre d'objets d'époque donnent corps.

*A legendary train carriage, a secret forest clearing: at eleven o'clock, on the eleventh day of the eleventh month of the year 1918, the bells of the village of Rethondes, in the heart of Compiègne National Forest, announced to the entire world the end of hostilities.*

*The armistice Clearing Museum houses nearly 800 stereoscopic photographs, testifying to the hard reality of life in the trenches and war on the front, complemented by numerous authentic objects dating from this period.*



Carrefour de l'armistice - Route de Soissons  
60200 Compiègne  
+33 (0)3 44 85 14 18 - [www.musee-armistice-14-18.fr](http://www.musee-armistice-14-18.fr)



## 2 Musée de la Figurine Historique

### *The Historical Figurine Museum*

Venez découvrir ce lieu étonnant né d'un legs au début du 20<sup>e</sup> siècle et enrichi depuis par nombre de passionnés jusqu'à ces dernières décennies. D'une précision toute militaire dans leur agencement et détails, plus de 150 000 figurines déclinent tantôt les grands événements, tantôt des moments méconnus de l'histoire de France et de Compiègne. Parmi tous les dioramas présentés, plus d'une vingtaine illustrent la Grande Guerre entre témoignages généraux (combats, vie quotidienne...) et événements (signature de l'armistice).



27 place de l'Hôtel de Ville - 60200 Compiègne  
+33 (0)3 44 20 26 04 - [www.musee-figurine.fr](http://www.musee-figurine.fr)

*Come discover this astonishing museum, born of a legacy at the beginning of the 20th century and since enriched by numerous figurine enthusiasts over the decades. Remarkably detailed and meticulously laid out, over 150,000 figurines illustrate both the great and the lesser known events of French and Compiègne history. Among the many dioramas awaiting discovery, some two dozen illustrate the Great War, with both general depictions (trench warfare, day-to-day life, etc.) and specific events (the signing of the armistice).*

## Maison d'accueil du circuit des chars de la Bataille du Matz

3

### *The Battle of Matz Information Centre*

A l'initiative de l'association « Juin 1918, mémoire des chars », l'exposition permanente inaugurée en novembre 2013 est logée dans l'ancienne mairie de Courcelles-Epayelles.

Uniformes, photographies, cartographie, écrits, témoignages, objets divers... Elle retrace avec précision la contre-offensive menée par le Général Mangin en juin 1918. Un épisode méconnu de la Grande Guerre à découvrir, qui illustre la guerre moderne avec l'emploi de chars d'assaut soutenus par l'aviation.

*Upon the initiative of the «Remembering the Tanks of June 1918» association, the permanent exhibition inaugurated in November 2013 is housed in the old cityhall of Courcelles-Epayelles.*

*With uniforms, photographs, maps, writings, firsthand accounts and other diverse objects, this museum meticulously presents the counter-offensive led by General Mangin in June 1918. Discover this little known episode of the Great War illustrating modern warfare's use of tanks supported by aviation.*

172 rue du Château - 60440 Courcelles-Epayelles

+33 (0)3 44 50 21 14

Renseignements auprès de l'association «Juin 1918, mémoire des chars»  
[brunojurkiewicz@aol.com](mailto:brunojurkiewicz@aol.com)



## Musée Serge Ramond - Mémoire des murs

4

*Serge Ramond Museum - «Walls engraved with memories»*

L'insolite musée Serge Ramond - Mémoire des murs réunit plus de 3 500 moulages de graffitis gravés par l'homme en de nombreux lieux et datés du Néolithique à nos jours. Nombre d'entre eux proviennent des carrières occupées sur le front par les soldats français, anglais, américains et allemands pendant la Première Guerre mondiale. Parfois naïfs, souvent émouvants, ils témoignent de la vie de ces soldats plongés dans l'attente d'un prochain assaut ou d'une permission entre espoirs, peurs et souffrances.

*The unique Serge Ramond Museum gathers together over 3,500 plaster reproductions of engraved graffiti, hailing from a variety of locations and dating from the Neolithic Period to the present day. Many of the casts originate from the stone quarries occupied at the front by French, English, American and German soldiers during the First World War. Occasionally naïve, often moving, evoking their hopes, fears and sufferings, the engravings testify to the life of these soldiers awaiting their next assault or furlough.*



Place de Piagaro - 60550 Verneuil-en-Halatte  
+33 (0)3 44 24 54 81 - [www.memoiredesmurs.com](http://www.memoiredesmurs.com)





**Régis Bouchain**

Président de l'association «La Machemontoise»

## Quelle est la particularité des carrières de Montigny ?

**RB :** Durant la Grande Guerre, le site a été occupé par l'armée française. Un hôpital militaire y a été installé, ce qui lui a permis de rester français malgré les nombreux assauts de l'ennemi tout proche. De nombreux régiments se sont succédés, dont le 149 RI et la Légion Etrangère. Sa particularité est d'être troglodytique pour une partie grâce aux exploitants qui ont creusé leurs logements directement dans le calcaire. On estime une population voisine de 200 habitants répartis dans différents quartiers troglodytes !

## Avez-vous une anecdote historique à nous raconter ?

**RB :** A la fin de la première Guerre Mondiale, le site n'a pas été abandonné. Les carrières ont servi de lieu de culture des champignons de Paris et d'endives jusqu'en 1960 ! L'habitat troglodytique a également accueilli de nouveaux habitants jusque dans les années 1970.

## Comment peut-on visiter le site ?

**RB :** Pour des raisons de sécurité, en dehors des manifestations, les personnes qui souhaitent pénétrer sur le site doivent s'assurer de l'accompagnement par des membres de l'association. De nombreux événements sont organisés tout au long de l'année : visites guidées, concerts, lectures, spectacles, randonnées etc. La programmation est disponible sur notre site Internet [www.lescarrieresdemontigny.fr](http://www.lescarrieresdemontigny.fr)

## 5 Carrières de Montigny

### *The Montigny Quarries*

Non loin de Machemont, les carrières de Montigny n'en finissent pas de révéler leurs secrets au gré du travail de mise en valeur de bénévoles passionnés : habitat troglodyte restauré, galeries souterraines dégagées qui laissent apparaître nombre de sculptures et inscriptions, boyaux de tranchées reconstitués, ce lieu vous plongera au cœur du conflit...

A découvrir aussi dans le bourg, un instructif parcours d'interprétation qui raconte la vie des édifices locaux meurtris pendant la Grande Guerre.

*Not far from Machemont, the Montigny stone quarries continue to reveal their secrets thanks to the work carried out by passionate volunteers. Discover restored troglodytic dwellings and subterranean galleries adorned with numerous sculptures and inscriptions, as well as recreated trenches, and immerse yourself in the Great War.*

*In town, you'll also discover an instructive «interpretation trail» presenting the local edifices ravaged by the war.*

60150 Machemont

Renseignements : Association «La Machemontoise»

+33 (0)3 44 76 43 22 / +33 (0)6 74 20 34 20

regis.bouchain@orange.fr

[www.lescarrieresdemontigny.fr](http://www.lescarrieresdemontigny.fr)

## What's special about the Montigny quarries?

**RB:** «This site stands out for its being partially troglodytic, thanks to the workers who carved directly into the limestone for their lodgings. We estimate a local population of 200 residents divided between the different troglodytic neighbourhoods!»

## Do you have a historical anecdote to share with us?

**RB:** «At the end of the First World War, this site was not abandoned. The quarries were used for the growing of button mushrooms and chicory up until 1960! The troglodytic housing also welcomed new residents up until the 1970s.»

## How may one visit the site?

**RB:** «For safety reasons, those persons who would like to enter the site outside a regularly scheduled event must be accompanied by members of the association. Numerous events are organized throughout the year: guided tours, concerts, readings, spectacles, hikes, etc. The programme is available on our website [www.lescarrieresdemontigny.fr](http://www.lescarrieresdemontigny.fr)»





*A l'occasion des Commémorations du Centenaire de la Grande Guerre, une quinzaine de chefs restaurateurs de l'Oise se sont associés pour élaborer des « Menus 14-18 ».*

*In commemoration of the centenary of the First World War, some fifteen restaurants chefs in Oise have gathered together to create special «WW1 menu-meals».*



Retrouvez la liste complète des professionnels de la gastronomie de l'Oise participants à l'opération sur :

**[www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)**

*rubrique « Menus 14-18 »*

Consult the complete list of Oise's participating restaurants at **[www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)**

*(section: «Menus 14-18»)*



Une quinzaine de parcours thématiques, randonnées, circuits historiques associent la découverte de villages à celle, émouvante, du patrimoine de la Grande Guerre.

Téléchargement gratuit des itinéraires sur [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com) rubrique «Balades mémoire».

*Some fifteen thematic discovery trails, hikes, historical loops, etc. combine the exploration of villages and the moving discovery of the local Great War heritage.*

*Download the free itineraries at [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com) (section: «Balades mémoire»).*

Demandez gratuitement les cartes Oise à pied et Oise à vélo au 03 64 60 60 60 ou [contact@oisetourisme.com](mailto:contact@oisetourisme.com)

Request your free «Oise by Foot» and «Oise by Bike» maps on: +33 (0)3 64 60 60 60 or [contact@oisetourisme.com](mailto:contact@oisetourisme.com)



## Musée Territoire 14-18

*The «WW1 Territorial Heritage Museum»*



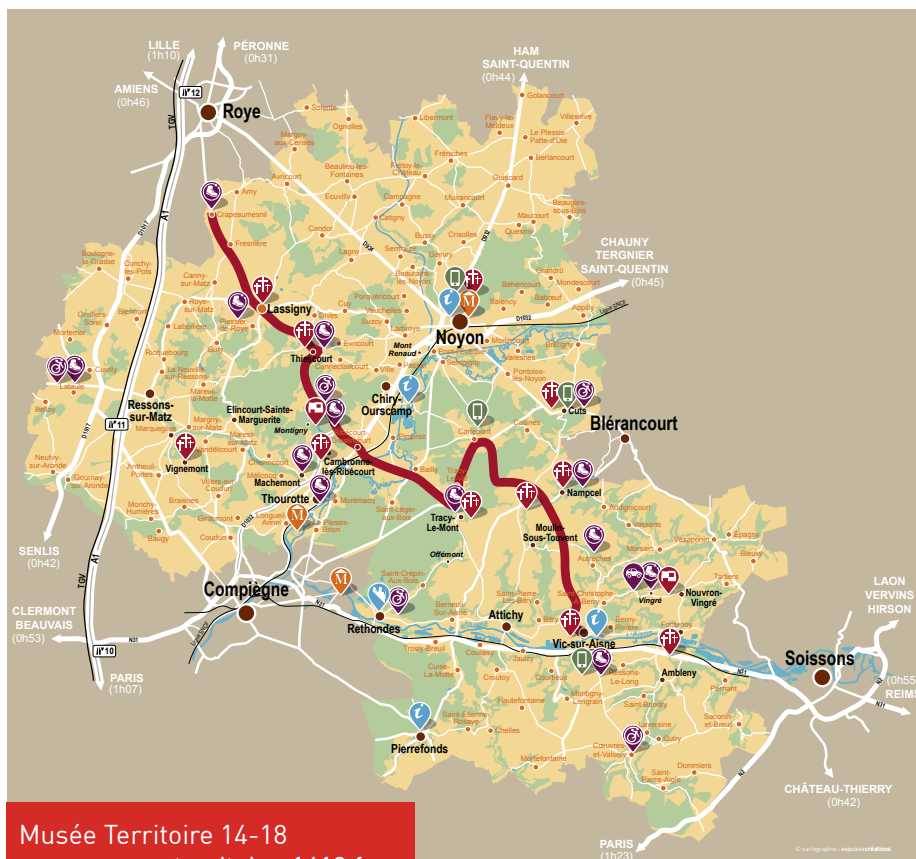
Véritable musée à ciel ouvert, le Musée Territoire 14-18, s'articule autour d'une vingtaine de sites représentatifs, qui restituent l'Histoire, la vie des poilus, les grands moments, les petites histoires oubliées...

Sur plus de quarante kilomètres, ce parcours historique propose circuits de randonnée, visites guidées, expositions et autres musées évoquant la façon dont le territoire et la population ont vécu la guerre de part et d'autre de la ligne stabilisée des combats.

*A veritable open-air museum, the Musée Territoire 14-18 («The WW1 Territorial Heritage Museum») comprises some two dozen representative sites, presenting and recreating Great War history, the life of WW1 soldiers, key events, nearly forgotten anecdotes...*

*Stretching over forty kilometres, this history-rich route offers hiking trails, guided tours, exhibitions and other museums evoking the manner in which the territory and its populations experienced the war, on either side of the stabilized frontline.*

Carte du Musée Territoire 14-18 - Map of the Musée Territoire 14-18



Espace découverte <i>Discovery space</i>	Office de tourisme et point d'information <i>Tourist offices</i>	Circuits thématiques <i>Thematic itineraries</i>		
		Parcours ligne rouge <i>Red line itinerary</i>		
Nécropole <i>Necropolis</i>	Carrières <i>Quarries</i>	Musées <i>Museums</i>	Vidéo guide <i>Video guide</i>	

Musée Territoire 14-18  
[www.musee-territoire-1418.fr](http://www.musee-territoire-1418.fr)



## 6 Circuit des chars de la Bataille du Matz

### «The Battle of Matz Tanks» itinerary



**Bruno Jurkiewicz**  
Président de l'association  
«Juin 1918, mémoire des chars»

Ce circuit de 78 km propose aux promeneurs pédestres, cyclistes et équestres de parcourir le plateau picard à la découverte de la bataille du Matz. 17 panneaux illustrés et 11 tables d'orientation expliquent les différentes étapes des combats menés en juin 1918 sur le secteur : offensive allemande d'abord, puis contre-offensive française avec des chars aidés d'automitrailleuses anglaises, ensuite, ce parcours raconte avec efficacité la violence des engagements.

*This 78 km long trail invites hikers, bicyclists and horse riders to explore the Picard plateau and discover the Battle of Matz. 17 illustrated information panels and 11 viewpoint indicators present the various stages of the battle which here took place in June 1918, with the initial German offensive followed by an Anglo-French counter-offensive. This discovery trail well illustrates the awful violence of this Great War episode.*

Renseignements auprès de  
l'association «Juin 1918, mémoire des chars»  
[brunojurkiewicz@aol.com](mailto:brunojurkiewicz@aol.com)

## Circuit «Sur les sentiers de la Grande Guerre»

7

### «Following the Paths of the First World War» itinerary

Le village de Tracy-le-Mont – particulièrement exposé sur la ligne de front – possède nombre de vestiges. Un circuit de la mémoire de six kilomètres au départ de l'église, présente tous les aspects de la vie quotidienne de 1914 à 1918 à travers 10 panneaux et 7 silhouettes grandeur nature de soldats : une ancienne infirmerie, un lavoir qui approvisionnait les soldats en eau, mais aussi une nécropole où quelques 3200 soldats sont inhumés.

*Particularly exposed on the frontline, the village of Tracy-le-Mont is home to numerous Great War vestiges. A six-kilometre memorial trail, starting at the church, presents every aspect of day-to-day life from 1914 to 1918 via 10 information panels and 7 life-size soldier silhouettes: an old infirmary, a wash house that supplied the soldiers with water, and a necropolis where some 3,200 soldiers are buried.*



Office de Tourisme de Pierrefonds et de la  
Communauté de communes du Canton d'Attichy  
Place de l'Hôtel de Ville - 60350 Pierrefonds  
+33 (0)3 44 42 81 44 - [www.pierrefonds-tourisme.net](http://www.pierrefonds-tourisme.net)



8

## Vidéoguide de Noyon

*The Noyon video guide*

A pied ou à vélo, le vidéoguide de Noyon permet de s'immerger dans la ville à l'heure des poilus... Mettant à profit plus de 170 images d'archives et 2 films d'époque, il retrace sur onze étapes, ventilées sur une distance de 2,5 km et une durée de 40 minutes, la vie quotidienne des habitants de la ville pendant la Grande Guerre.

Pour cela, deux possibilités :

- Louer une tablette numérique à l'Office de Tourisme de Noyon
- Ou télécharger gratuitement l'application « Noyon et la Grande Guerre » sur votre smartphone avec Google Play ou AppStore



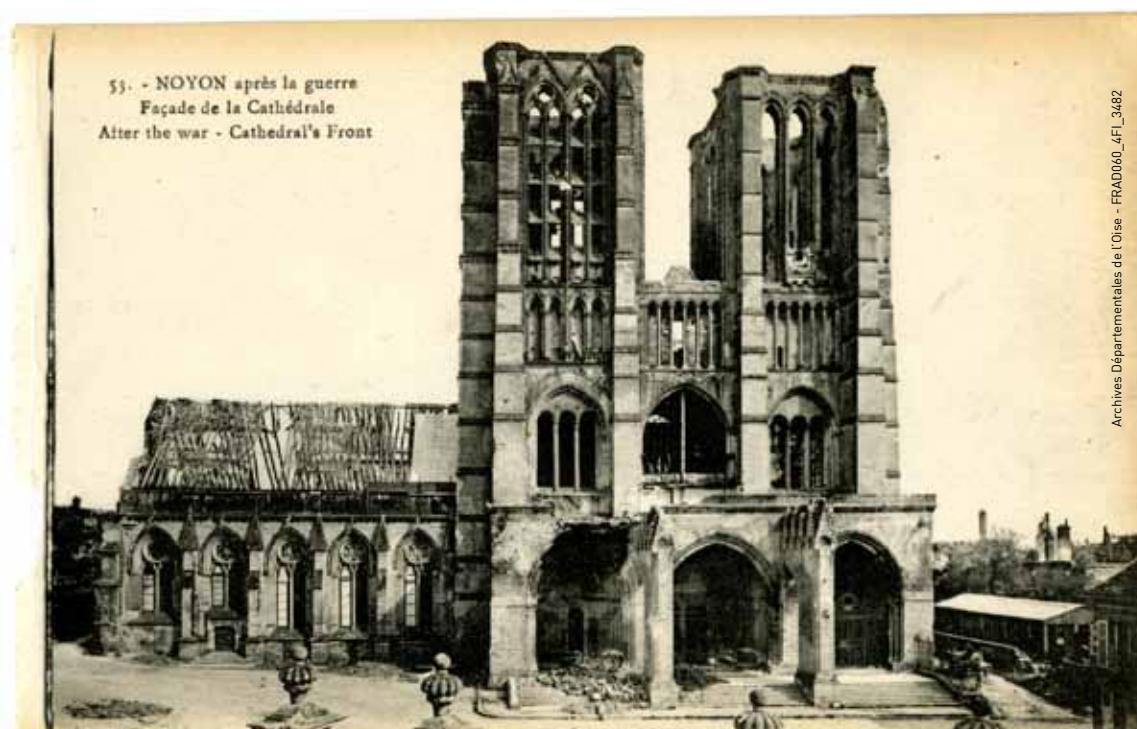
*The Noyon video guide allows walkers and bikers to immerse themselves in the city during the First World War. Complemented by no less than 170 photographs and several videos, this unique discovery trail (stretching 2.5 km and lasting some 40 minutes) presents via eleven stops the day-to-day life of Noyon's inhabitants during the conflict.*

To follow the trail, you can either:

- Rent a digital tablet at the Noyon Tourist Office.
- Or, download onto your smartphone, with Google Play or AppStore, the free application: «Noyon and the Great War».



Office de Tourisme de Noyon en Sources et Vallées  
Place Bertrand Labarre - 60400 Noyon  
+33 (0)3 44 44 21 88 - [www.noyon-tourisme.com](http://www.noyon-tourisme.com)



Manifestations, animations, hommages, expositions, spectacles, projections... Le Centenaire de la Grande Guerre s'articule également à travers une programmation culturelle et événementielle riche. Retrouvez toute la programmation sur [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)

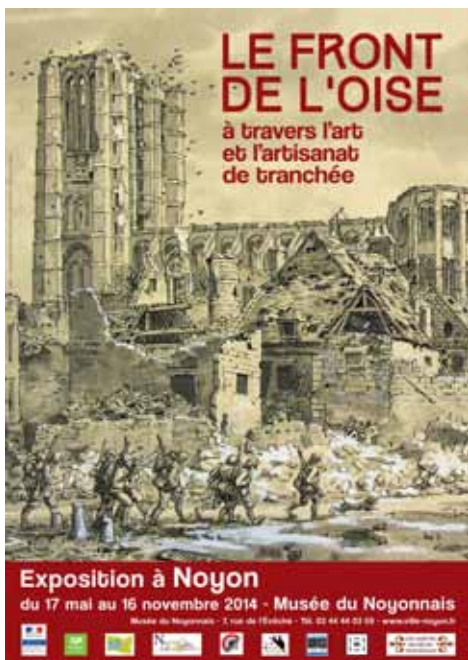
*Events, activities, tributes, exhibitions, spectacles, screenings... The centenary of the First World War also takes the form of a rich cultural events programme. Find the whole programme on [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)*



Du 17 mai au 16 novembre 2014 **9**

## Exposition « Le Front de l'Oise à travers l'Art et l'Artisanat de tranchée » au Musée du Noyonnais

*From 17 May to 16 November 2014, exhibition: «The Oise front via the arts and crafts of the trenches», at the Noyonnais Museum.*



Moyen de se divertir ou d'améliorer le morne quotidien des tranchées, la fabrication d'objets par les soldats sur le front donne très tôt matière à la révélation d'artistes. Le Musée du Noyonnais met en exergue cet art singulier via une grande exposition présentant de multiples objets et bijoux réalisés sur le front de l'Oise, à partir de douilles, ceintures d'obus, gamelles, etc. D'autres productions artistiques (dessins, gravures, huiles sur toile, etc..) issues cette fois-ci de non combattants, évoquent aussi le « Front de l'Oise ». De quelles façons ces artistes se sont-ils exprimés et avec quels moyens ? En quoi leurs œuvres sont-elles originales ? Quelles sont leurs sources d'inspiration ? Quelles idées leurs productions donnent-elles de la guerre ? L'exposition répond à ces questions avec la mise en perspective de deux regards bien différents : celui des combattants et des civils.

*As a form of entertainment or a means of improving the day-to-day dismalness of the trenches, the manufacture of diverse objects by soldiers at the front very soon gave birth to true artistic expression. The Noyonnais Museum focuses on this singular art via an extensive exhibition presenting a wide range of objects and jewelry created on the Oise front, with cartridges, shells, mess tins, etc. Other artistic creations (drawings, engravings, oil paintings, etc.), this time made by noncombatants, also evoke the "Oise front". How and with what means did these artists express themselves? How are their works original? What were their sources of inspiration? How do their creations (re)present the war? The exhibition answers these questions by comparing two very different perspectives: that of the soldiers and that of the civilians.*

7 rue de l'Evêché - 60400 Noyon  
+33 (0)3 44 09 43 41  
[www.ville-noyon.fr/Les-musees](http://www.ville-noyon.fr/Les-musees)



10

**Du 20 septembre 2014 au 4 janvier 2015****Exposition « Les prémices de la Grande Guerre - Histoire de la guerre en assiette et histoire de Creil en archives » à la Maison de la Faïence à Creil*****From 20 September 2014 to 4 January 2015, exhibition: «The beginnings of the First World War – History of the war in plates and history of Creil in archives» at the Maison de la Faïence earthenware heritage centre in Creil.***

Cette exposition reposant sur de nombreux éléments des collections du musée Gallé-Juillet et des archives municipales (séries d'assiettes, objets, cartes postales, ouvrages et photographies ayant appartenu à la famille Gallé...) aura pour point de départ la Guerre Franco-Prussienne de 1870, son objectif étant d'expliquer comment la Première Guerre mondiale est arrivée, et quelles ont été ses conséquences pour la ville de Creil en 1914.

*Relying upon numerous objects from the Gallé-Juillet Museum and the municipal archives (including series of plates, diverse objects, postcards, artworks and photographs belonging to the Gallé family), this exhibition will begin at the time of the Franco-Prussian War of 1870, with the goal of explaining how the First World War came about and considering its consequences for the town of Creil in 1914.*



Maison de la Faïence  
Place François Mitterrand - 60100 Creil  
+33 (0)3 44 29 51 50 - [www.creil.fr](http://www.creil.fr)

**Du 9 novembre 2014 au 9 février 2015**

11

**Exposition « De l'hôpital au Grand Quartier Général. Le Palais de Compiègne dans la Grande Guerre, 1914-1917 ».*****From 9 November 2014 to 9 February 2015: Exhibition: «From the hospital to the Supreme Headquarters. The Compiègne Palace during the First World War, 1914-1917».***

Cette exposition rappellera le contexte international du conflit depuis 1870 jusqu'à la déclaration de guerre. Elle évoquera également les premiers mois décisifs du conflit. Enfin, elle prendra en compte le soldat, blessé et malade, depuis la ligne de front jusqu'à l'arrière, où il se trouve pris en charge dans les hôpitaux de campagne. Une deuxième exposition en 2018 intitulée « Du Grand Quartier Général à l'armistice – Le palais de Compiègne, de la Grande Guerre à la reconstruction, 1917-1919 » permettra d'évoquer la situation militaire durant les deux dernières années du conflit, la présence dans le palais du commandement militaire allié, le bilan des destructions dans le Compiégnois et sa reconstruction.

*This exhibition will look back at the international context of this conflict, from 1870 up until the declaration of war. It will also evoke the decisive first few months of the war. Finally, it will take into account the wounded and sick soldiers, from the frontline to behind the lines, where they were cared for at the field hospitals. A second exhibition in 2018 entitled «From the Supreme Headquarters to the armistice – The Compiègne Palace, from the First World War to reconstruction, 1917-1919» will explore the military situation during the final two years of the conflict, the presence at the palace of the Allied military command, the damage done in the surrounding area of the Compiégnois and its post-war reconstruction.*



Palais impérial de Compiègne  
Place du Général de Gaulle - 60200 Compiègne  
+33 (0)3 44 38 47 00 - [www.musee-chateau-compiegne.fr](http://www.musee-chateau-compiegne.fr)

## Spectacle « 1914 » aux carrières de Montigny du 27 au 29 juin From 27 to 29 June 2014, spectacle: «1914» at the Montigny quarries

12

Remontez un siècle le temps d'un week-end aux portes de l'été ! Plongez dans l'ambiance d'un village picard à la veille de la guerre. Un temps que les moins de 100 ans n'ont pas pu connaître, qui permettra, grâce à plusieurs saynètes d'un réalisme touchant menées par la Compagnie Nomades de déambuler dans le quotidien de nos ancêtres, en juin 1914. L'instituteur, le facteur, le garde-champêtre... animeront ces lieux longtemps occupés par les soldats pendant la guerre.

*Usher in the summer by travelling back a century for the space of a weekend! Immerse yourself in the atmosphere of a Picard village on the eve of the war. A period those under 100 never experienced... Thanks to several touchingly realistic playlets performed by the Compagnie Nomades theatrical troop, discover the day-to-day life of our ancestors, during the June of 1914. A teacher, a postman, a village policeman and other figures from the past will bring to life these locations long occupied by the soldiers during the war.*

### Pour en savoir +

Office de Tourisme de Noyon en Sources et Vallées  
Place Bertrand Labarre - 60400 Noyon  
+33 (0)3 44 44 21 88 - [www.noyon-tourisme.com](http://www.noyon-tourisme.com)



## Visites thématiques des Offices de Tourisme Thematic tours by the tourist offices

Durant les commémorations, les Offices de Tourisme de l'Oise, dont le territoire est concerné par le conflit, proposeront des visites guidées thématiques sur les pas des poilus et des lieux de mémoire. Beauvais, Chantilly, Noyon, Senlis ou encore Creil se mettent cette année à l'heure du centenaire, avec une programmation destinée aux petits et grands.

*During the commemorations, the tourist offices of Oise – a department that played a central role during the Great War – will offer WW1-themed tours and visits of various memorial sites. In 2014, Beauvais, Chantilly, Noyon, Senlis and Creil join forces to commemorate this special centenary, with a rich events programme for all ages.*

To consult the complete events programme, visit the website: [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)



La programmation de toutes ces initiatives est consultable sur le site [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)



## Menus «14-18»

### WW1 menu-meals

Pour commémorer le centenaire de la Grande Guerre, une quinzaine de chefs isariens se sont associés pour revisiter avec goût les repas de l'époque. Aidés dans leurs choix par Jean-Yves Bonnard, historien, ils ont élaboré des recettes insolites et créatives issues des habitudes alimentaires du début du siècle. Une rare occasion de découvrir sur les cartes des restaurateurs des mets inventifs et créatifs avec les ingrédients que l'on trouvait autrefois : pain, biscuits, lapin, bœuf, légumes d'antan... Une façon pour eux de rendre hommage au Centenaire « à leur sauce ! »

*In commemoration of the centenary of the First World War, over a dozen restaurant chefs in Oise have gathered together to tastefully revisit the period's dishes and meals. With the gastronomic help of the historian Jean-Yves Bonnard, the participating restaurants have created out-of-the-ordinary recipes based upon the eating habits of the World War 1 period. A rare opportunity to discover on the restaurants' menus a variety of creative dishes made from once readily available ingredients: bread, biscuits, rabbit, beef, heirloom vegetables... A unique, flavourful manner of paying tribute to the centenary!*

Liste des restaurants participants sur le site [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com) - rubrique « Menus 14-18 »

Visit the website [www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com) for a list of participating restaurants (section: «Menus 14-18»).



**Chef Jean Boitel**  
Moulin des Forges  
à Saint-Omer-en-Chaussée

#### Pourquoi avez-vous choisi de participer à l'opération des « Menus 14-18 » ?

**JB :** Quand on nous a présenté l'opération, j'ai tout de suite été partant ! C'est l'occasion pour moi de participer à la promotion de notre département, sur une thématique qui m'est chère. Je suis né près de Grivesnes et Cantigny dans la Somme, une zone qui a été très marquée par le conflit 14-18 et je voulais rendre hommage à ces personnes qui ont participé à défendre notre pays.

#### Comment avez-vous concocté votre menu 14-18 ?

**JB :** Le menu a été concocté avec toute mon équipe : cuisiniers, serveurs, la direction et moi-même. Nous nous sommes documentés sur l'époque de la Grande Guerre et avons également reçu l'aide d'historiens qui nous ont appris beaucoup sur les habitudes culinaires de l'époque.

#### Why did you decide to participate in the «WW1 menu-meals» operation?

**JB:** When the operation was first presented to us, I was immediately interested! It's an opportunity for me to help promote our department, via a theme that's particularly dear to me. I was born near Grivesnes and Cantigny in the Somme department, an area deeply marked by the First World War, and I wanted to pay tribute to those who helped defend our country.

#### How did you go about creating your WW1 menu-meal?

**JB:** The menu-meal was concocted with my entire team: chefs, waiters, the management and myself. We researched the First World War era and we were also aided by historians, who taught us a lot about the period's culinary customs.



Jean-Yves Bonnard, historien

## Pourquoi avoir accepté de participer à l'opération des « Menus 14-18 » ?

**JYB :** Pour deux raisons, tout d'abord la conviction que la gastronomie française a perduré durant la Grande Guerre, tant comme sujet quotidien de vie et de discussions que comme une projection dans le futur ou le passé, une sorte d' « échappatoire » au drame qui se jouait. D'autre part, la curiosité de voir des grands noms de la restauration s'accaparer des mets et des saveurs de la Belle Époque pour les adapter, les transformer et les partager avec les visiteurs.

## Racontez-nous, en quelques mots, les us et coutumes culinaires de l'époque de la Grande Guerre ?

**JYB :** La Grande Guerre intervient dans une période qualifiée de Belle Époque. La France vit une certaine prospérité et s'émancipe au travers de progrès qu'ils soient sociaux, politiques, économiques ou technologiques. Mais le pays est aussi partagé entre un monde rural et un monde urbain très différents notamment dans leurs habitudes culinaires, entre cuisine traditionnelle et cuisine raffinée. Les repas sont source de bien être, de retrouvailles familiales, de rencontres mondaines aussi. La quantité et la diversité des mets sont au rendez-vous. La ration du poilu, peu engageante, tranchera avec ces habitudes qui reprendront le dessus après-guerre.

## Why did you accept to participate in the «WW1 menu-meals» operation?

**JYB:** For two reasons. First of all, my belief that French gastronomy endured during the First World War, both as an every-day element of life and discussions, and as a link to the future and the past, a sort of «escape» from the ongoing conflict. Also, my curiosity to see leading chefs take up foods and flavours from the Belle Époque period to then adapt, transform and share them with visitors.

## In a few words, can you explain to us the culinary customs of the WW1 period?

**JYB:** The First World War broke out during the so-called Belle Époque period. France was enjoying a certain prosperity and emancipation thanks to various social, political, economic and technological advances. But the country was also divided between the town and the country, two very different worlds, notably with regard to their culinary habits, a more traditional cuisine versus a more refined cuisine. Meals were a source of well-being, they brought families together, but they also served as social gatherings. Quantity and diversity were not lacking. The soldiers' not very tempting rations would break with these eating habits, though they would regain the upper hand following the war.





## Les associations spécialisées dans l'histoire de la Grande Guerre

*Associations specialized in World War 1 history*

### Patrimoine de la grande Guerre

www.patrimoinedelagrandeguerre.com  
info@patrimoinedelagrandeguerre.com

### Juin18, Mémoire des chars

brunojurkiewicz@aol.com

### La Machemontoise

03 44 76 43 22 / 06 74 20 34 20  
regis.bouchain@orange.fr  
www.lescarrieresdemontigny.fr

## Les Offices de Tourisme de l'Oise les plus concernés par la Grande Guerre

*Tourist Offices most concerned by WW1*

<p><b>Office de Tourisme du Beauvaisis</b> 1 rue Beauregard - 60000 Beauvais +33 (0)3 44 15 30 30 www.beauvaisistourisme.fr</p>	<p><b>Office de Tourisme de Noyon en Sources et Vallées</b> Place Bertrand Labarre - 60400 Noyon +33 (0)3 44 44 21 88 www.noyon-tourisme.com</p>
<p><b>Office de Tourisme de Compiègne et sa Région</b> Place de l'Hôtel de Ville - BP 30009 60321 Compiègne Cedex +33 (0)3 44 40 01 00 www.compiègne-tourisme.fr</p>	<p><b>Office de Tourisme de Senlis</b> Place du Parvis Notre-Dame - BP 80024 60302 Senlis Cedex +33 (0)3 44 53 06 40 www.senlis-tourisme.com</p>
<p><b>Maison du Tourisme de l'Agglomération Creilloise</b> 41 place du Général de Gaulle - 60100 Creil +33 (0)3 44 55 16 07 www.tourisme-grandcreillois.fr</p>	<p><b>Office de Tourisme de Pierrefonds et de la Communauté de communes du Canton d'Attichy</b> Place de l'Hôtel de Ville - 60350 Pierrefonds +33 (0)3 44 42 81 44 www.pierrefonds-tourisme.net</p>
<p><b>Point Information de Chiry-Ourscamp</b> Maison du Tourisme des Deux Vallées 2 bis Place Saint-Eloi - 60138 Chiry-Ourscamp +33 (0)3 44 44 03 73 maison-du-tourisme@cc2v.fr Exposition permanente 14-18</p>	<p><b>Retrouvez la liste complète des Offices de Tourisme sur <a href="http://www.oisetourisme.com">www.oisetourisme.com</a></b></p> <p><i>Find the whole list of Tourist Offices on <a href="http://www.oisetourisme.com">www.oisetourisme.com</a></i></p>

# Carte de situation des sites et musées

## Sites and museums location map

Carte







---

## Oise Tourisme

Espace Galilée - Rue du Pont de Paris  
BP 80822 - 60008 Beauvais Cedex  
+33 (0)3 64 60 60 60  
contact@oisetourisme.com  
www.oisetourisme.com

[www.oise14-18.com](http://www.oise14-18.com)

